

A German-American mixed poem by Kurt M. Stein (1925): *The Most Beautiful Language*. A fellow complains (in broken German) about German immigrants who have forgotten their mother tongue. Without oldtimers like him, the most beautiful language would be forgotten...

Den andern Abend ging mei Frau  
Und ich a Walk zu nehme'.  
Of course, wir könnten a Machine  
Auffordern, but ich claime  
Wer forty Waist hat, wie mei Frau,  
Soll exerzeiseln, ennyhow.

Und wie wir so gemütlich geh'n  
Elang die Avenoo,  
Da bleibt a Couple vor uns stehn.  
Ich notiss gleich ihr' Schuh',  
Und sag zu meiner Frau: "Christine,  
Ich mach a Wett' das sein zwei Grüne.

A Greenhorn kennt man bei sei Schuhs  
(Das muss ich euch erkläre).  
Ich wunder wie sie's stende tun  
So tighte boots zu weareh.  
Es gibt mir jedesmal a pain-  
Doch dass iss somet'ing else again.

Der Mann stared mich a while lang an  
Als wollt er etwas frage,  
Denn blushed er wie a Kid bis an  
sei hartgeboilten Krage',  
Und macht a Bow, und sagt zu mir:  
"Pardong, Sir, holds ze tramway here?"

"In English," sag ich, "oder Deutsch"  
Da kann ich fluent rede,  
But die Sprach wo du talke tuhst  
Die musst du mir translehteh."  
"Sie sprechen Deutsch?  
Na, lieber Mann,  
Wo hält denn hier die Straßenbahn?"

"Ah, wo die street-car stoppeh tut!"  
Sag ich, "das willst du wisse!"  
Well, schneidt hier crast die empty Lots,

Der Weg is hart zu misseh',  
Und dort wo du das Brick House siehst,  
Da turnst du and läufst zwei Block East."

"Ich fürchte ich beläst'ge Sie,"  
Sagt er, "mit meinen Fragen;  
Doch würden sie so gütig sein

of course	natürlich
claim	behaupten
waist	Taille
exercise	trainieren
anyhow	irgendwie
couple	Paar
notice	bemerkten
tight	eng
boots	Schuhe
wear	tragen
pain	Schmerz
blush	erröten
kid	Kind
bow	Verneigung
fluent	fließend
empty	leer
(parking) lot	Parkplatz
hard to miss	kaum zu verfehlen
brick	Backstein
turn	wenden
block	Häuserblock
East	Osten
Chinese	chinesisch
Sioux	indianisch
By gosh!	Mensch!
settler	Einwanderer, Siedler

Mir das auf Deutsch zu sagen?"

"In Deutsch!" schrei ich.

"Na, denkst denn du

Ich talk in Tschinese oder Soouh?"

Bieted der Nerf nicht einiges?

By gosh, es iss zum Lache'.

In vierzehn Tag' vergisst der fool

Sei eig'ne Muttersprache.

Wenn's net for uns old Settlers wär

Gäb's bald kei schönste Lengevitch mehr.